



Міністерство освіти і науки України
Український державний університет імені Михайла
Драгоманова
Природничий факультет
Кафедра іноземних мов



**РОБОЧА ПРОГРАМА ВИБІРКОВОЇ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (СИЛАБУС)
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

Відомості про викладача

ПІБ	Яременко-Гасюк Олена Олександрівна Завідувач кафедри, кандидат педагогічних наук, доцент
Профіль викладача	https://scholar.google.com/citations?user=i8UmrB8AAAAJ&hl=uk
Електронна адреса	o.o.yaremenko@udu.edu.ua

I. Основна мета навчальної дисципліни

ознайомити студентів з основами професійного перекладу, озброїти їх системою загальнотеоретичних знань і умінь із сучасної теорії перекладу, прищепити перші навички аналізу та редагування зробленого перекладу.

II. Місце навчальної дисципліни в програмі підготовки фахівців

Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Освітній рівень	Бакалавр
Спеціальність	014.07 Середня освіта (Географія) 014.05 Середня освіта (Біологія та здоров'я людини) 014.06 Середня освіта (Хімія)
Освітня програма	Середня освіта (Географія); Середня освіта (Біологія та здоров'я людини); Середня освіта (Хімія)
Рік впровадження	2022
Шифр навчальної дисципліни	ВВ1.1.04
Семестр навчання	7

III. Програмні результати навчання

Знати: основні положення та поняття теорії перекладу
Вміти: розрізняти основні поняття, які існують в теорії перекладу
Знати: способи та прийоми перекладу та аналізу перекладеного тексту
Вміти: вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу
Знати: трансформації, що використовуються в перекладі
Вміти: використовувати на практиці різні трансформації автентичного тексту..

IV. Короткий зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Теорія і практика перекладу. Основні поняття курсу. Категорії адекватності та еквівалентності в перекладі.

Тема 2. Класифікація видів перекладу

Тема 3. Лексичні та Граматичні трансформації при перекладі. Термінологія.

Детальні теми лекційних, практичних/семінарських занять, питання до заліку/іспиту, теми і завдання для самостійної роботи та інші містяться на курсі у Moodle:

<https://moodle.udu.edu.ua/course/view.php?id=2008>

V. Назва кафедри та викладацький склад, який буде забезпечувати викладання

Кафедра іноземних мов

Природничий факультету УДУ імені Михайла Драгоманова

Яременко-Гасюк О.О., завідувач кафедри, кандидат педагогічних наук, доцент.

VI. Обсяг навчального навантаження і терміни навчання

<i>Рік і семестр навчання</i>	<i>4 рік, 7 семестр</i>
<i>Кількість кредитів</i>	<i>3 кредити</i>
<i>Загальна кількість годин</i>	<i>90</i>
<i>Практичні заняття</i>	<i>33</i>
<i>Самостійна робота</i>	<i>57</i>

VII. Політика навчальної дисципліни

ґрунтується на засадах академічної доброчесності та визначається системою вимог, які ставляться до здобувачів вищої освіти в УДУ імені Михайла Драгоманова.

VIII. Основні інформаційні джерела

- 1.Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
- 2.Коптілов В. В.Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
- 3.Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
4. Basic Theory of Translation Compiled by Dr M.Muhizar, F.Kembaren, M.Hum – 2016 – 114 p

IX. Система оцінювання

<i>Поточний контроль</i>	<i>оцінювання на практичних заняттях, модульні тести, виконання індивідуальних завдань, презентації, підготовка доповідей, опорний конспект</i>
<i>Підсумковий контроль</i>	<i>залік</i>

X. Навчальні ресурси

Основні та додаткові матеріали, необхідні для вивчення навчальної дисципліни, знаходяться в електронному навчальному курсі системи управління навчальними курсами MOODLE: <https://moodle.udu.edu.ua/course/view.php?id=2008>

*Обговорено та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов
протокол № 1 від 28 серпня*